



**PREFAZIONE**

**مقدمة**

**1**

**LESSICO DI BASE**

**المفردات الأساسية**

**2**

**LA SCUOLA IN OSPEDALE**

**التدريس في المستشفى**

**17**

**L'OSPEDALE**

**المستشفى**

**24**

**FUORI DALL'OSPEDALE**

**خارج المستشفى**

**37**

**BIBLIOGRAFIA**

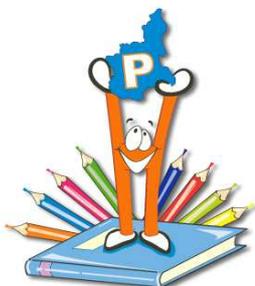
**المراجع**

**44**

**I  
N  
D  
I  
C  
E**

**الفهرس**

# P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell'Ospedale Infantile "Regina Margherita" di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell'ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l'inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un'integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all'intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.ssa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado "Peyron- Fermi".

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

## مقدمة



أعد هذا الدليل مجموعة من المدرسين من مختلف المستويات الدراسية في مستشفى الأطفال "ريجينا مارغريتا" بتورينو، وهو موجه للأطفال الذين هم في سن التمدرس ويتلقون العلاج في المستشفى لمدة طويلة.

من خلال العمل اليومي المتواصل مع التلاميذ المصابين بأمراض مزمنة والقادمين من بلدان أجنبية، أدركنا الصعوبات التي يواجهها هؤلاء التلاميذ وأسرههم في التواصل باللغة الإيطالية مع العاملين في المستشفى.

لذا جاءت فكرة إعداد دليل عملي يوضح، من خلال الرسومات والنصوص، بعض العبارات والمفردات الأساسية والمفاهيم المفيدة وإدراجها في السياق الطبي والفضاءات المتعلقة به.

وقد تمت ترجمة هذا الدليل إلى ست لغات: الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعربية والألبانية والرومانية. ويحتوي كل دليل على لغتين لتلبية احتياجات كل من سيستخدمه ولأجل تسهيل اندماج إيجابي للأطفال والأولاد الأجانب داخل المجتمع.

تم إنجاز هذا الدليل بمساهمة سخية من مؤسسة سان باولو التي تهتم منذ مدة بالمواضيع المتعلقة بالتبادل الثقافي والتكوين المهني، وبالتنسيق مع الدكتورة جوفانا كوربيلا مديرة المدرسة الإعدادية بيرون- فيرمي.

يرجع الفضل في إعداد هذا الدليل إلى: مساهمة العديد من المهنيين العاملين داخل المستشفى؛ الإرشادات والمقترحات التي تقدم بها مواطنون أجانب واجهوا، عند وصولهم إلى إيطاليا، صعوبات متعلقة باللغة والتواصل مع الآخر.

## LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

## المفردات الأساسية



في هذا الجزء من الدليل نأخذك إلى اكتشاف التعابير والمفردات الأساسية: التحيات، كيف تقدم نفسك، الأرقام، التعريف باسمك، بجنسيتك، بعمرِكَ.  
سنشرح لك أيضا كيف تعبر عن حالتك الصحية، وكيف تقول أوقات الساعة وأيام الأسبوع وشهور السنة وأطراف الليل والنهار حتى تتمكن من أخذ، وبشكل صحيح، المواعِد التي تُضرب لك.  
وسنعلمك أسماء وجبات الطعام اليومية، كما سنوافيك بقائمة تحمل المواد الغذائية التي ستجدها في الأطباق التي يقدمها المستشفى حتى تتمكن من طلب الوجبات التي تحب تناولها.  
إذا كانت لديك طلبات معينة، يمكنك تسجيلها في الصفحة الأخيرة من هذا الدليل وإظهارها لأي شخص يمكنه أن يساعدك.  
قراءة مفيدة!

# I saluti

## التحيات

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice "Ciao" ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice "Buongiorno" o "Buonasera" ad un adulto.

عندما نقابل شخصا ما، فمن الأدب أن نحبيه بشكل لائق: ونقول " أهلا " لطفل أو شاب صغير، ونقول "صباح الخير" أو "مساء الخير" لشخص بالغ.

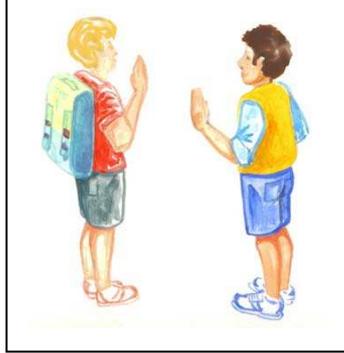


## Mi presento

أقدم نفسي

TU COME TI  
CHIAMI?

ما اسمك؟



IO MI CHIAMO...

إسمي...

LEI COME SI CHIAMA?

ما اسمك؟

Piacere,  
io mi chiamo...  
Vengo da...

تشرّفنا.  
إسمي...  
أنا من...

Quanti anni hai?

كم عمرك؟



Io ho ... anni

عمري... سنة.

Dove abiti in Italia?

أين تسكن في إيطاليا؟

Io abito in Via/Corso/Piazza...

أنا أسكن في / زنقة / شارع / ساحة...

# I numeri

**1**

uno

**2**

due

**3**

tre

**4**

quattro

**5**

cinque

**6**

sei

**7**

sette

**9**

nove

**10**

dieci

**11**

undici

**12**

dodici

**8**

otto

**13**

tredici

**15**

quindici

**16**

sedici

**14**

quattordici

**17**

diciassette

**18**

diocotto

**60**

sessanta

**50**

cinquanta

**40**

quaranta

**30**

trenta

**20**

venti

**19**

diciannove

**70**

settanta

**80**

ottanta

**90**

novanta

**100**

cento

# الأرقام

1

واحد

2

اثنين

3

ثلاثة

4

أربعة

5

خمسة

6

ستة

12

اثنا عشر

11

احدا عشر

10

عشرة

9

تسعة

8

ثمانية

7

سبعة

13

ثلاثة عشر

15

خمسة عشر

16

ستة عشر

17

سبعة عشر

18

ثمانية عشر

14

أربعة عشر

40

أربعون

30

ثلاثون

20

عشرون

19

تسعة عشر

60

ستون

50

خمسون

80

ثمانون

90

تسعون

70

سبعون

100

مئة

## Come stai?

### كيف حالك؟



**Bene, grazie**

بخير، شكراً.

**Abbastanza bene, grazie**

بخير الحمد لله، شكراً.

**Non molto bene** . لست بخير.

**Sto male. Ho male a...** ... أنا مريض. أشعر بألم في ...

**Ho mal di testa** . عندي صداع في الرأس.

**Ho mal di pancia** . عندي ألم في المعدة.



**Ho male a una gamba** . عندي ألم في الساق.

**Ho male a un braccio** . عندي ألم في ذراعي.

**Ho nausea**

أشعر بالغثيان.

**Ho la stipsi**

أعاني من إمساك.

**Ho la diarrea**

أعاني من إسهال.



**Ho vomitato**

أنا تقيأت.



**Ho caldo**

أشعر بالحرارة

**Ho freddo**

أشعر بالبرد

**Ho sete** . أنا عطشان.

**Ho fame** . أنا جائع.

**Ho sonno** . أريد أن أنام.

**Sono stanco** . أنا متعب.

# Il calendario

## التقويم

IERI ERA...

أمس

OGGI E'...

اليوم

DOMANI SARA'...

غدا...

**Domenica**   **Lunedì**   **Martedì**   **Mercoledì**   **Giovedì**   **Venerdì**   **Sabato**

الأحد

الاثنين

الثلاثاء

الأربعاء

الخميس

الجمعة

السبت

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'  
IN DAY- HOSPITAL!**

أراك يوم الثلاثاء في  
المستشفى!

**VA BENE.  
ARRIVEDERCI!**

حسنًا، مع السلامة!



**D'ACCORDO,  
A PRESTO!**

حسنًا،  
إلى اللقاء!

**CI VEDIAMO LA  
PROSSIMA  
SETTIMANA!**

نلتقي  
الأسبوع المقبل!

# I mesi dell'anno

## أشهر السنة

CALENDARIO	THE CALENDAR
Gennaio	يناير
Febbraio	فبراير
Marzo	مارس
Aprile	أبريل
Maggio	مايو
Giugno	يونيو
Luglio	يوليو
Agosto	أغسطس
Settembre	سبتمبر
Ottobre	أكتوبر
Novembre	نوفمبر
Dicembre	ديسمبر

LA PROSSIMA VISITA E'  
FISSATA PER IL

.....  
موعد الزيارة المقبلة

يوم .....

Febbraio

فبراير

L M M G V S D  
1

2 3 4 5 6 7 8

9 10 11 12 13 14 15

17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28

OGGI E' IL 7  
FEBBRAIO.

تاريخ اليوم: 7 فبراير

# Parti della giornata

## أطراف الليل والنهار



Mattina الصباح



Pomeriggio بعد الظهر



Sera المساء



Notte الليل

### LE ORE DELLA GIORNATA

### كم في الساعة؟

Ore 8, 9, 10

الساعة 8، 9، 10...

Ore 8,10 otto e dieci

8.10 الثامنة وعشر دقائق

Ore 8,15 otto e un quarto (otto e quindici)

8.15 الثامنة والرابع

Ore 8,30 otto e mezza (otto e trenta)

8.30 الثامنة والنصف

Ore 8,45 nove meno un quarto

8.45 التاسعة إلا ربع

(otto e quarantacinque)

PRENDI LA MEDICINA AL  
MATTINO E ALLA SERA

خذ الدواء في الصباح والمساء.

VA BENE. LA PRENDO  
ALLE 8

حسننا سأخذه على الساعة 8



PRENDINE META' PER  
VOLTA.

خذ نصف قرص في كل مرة.



**1/4**



**1/3**

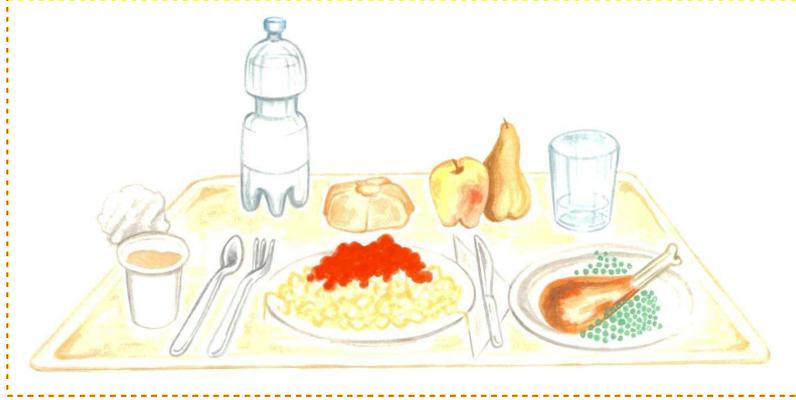


**1/2**

أدناه: (1/2, 1/3, 1/4) ...

## I pasti della giornata

### الوجبات



**Colazione**

**Pranzo**

**Merenda**

**Cena**

العشاء

وجبة خفيفة

الغداء

الفاطور

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze. Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

الآن، وكما سبق الذكر في المقدمة، نعرض لك الأطباق الأساسية التي عادة ما يقدمها

المستشفى لمساعدتك في إختيار الوجبات حسب عاداتك في الأكل وذوقك الشخصي.

وتنقسم الأطباق الأساسية وفقا للوجبات اليومية. وفي ما يلي قائمة بأسماء الأدوات التي

تستعمل في المائدة بحيث يمكنك طلبها إذا لزم الأمر.

## ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

### الأغذية الأساسية القائمة في المستشفى :

#### الفتور:

- الحليب (مع الشوكولاته / الشوفان)
- الشاي
- البسكويت
- شرائح البسكويت
- الحبوب
- المرعي
- العسل
- السكر

#### Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- the
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

#### الغداء والعشاء

##### الوجبة الأولى:

- المكرونة
- المكرونة المحشية
- الأرز
- المكرونة من دون الغلوتين
- حساء الخضار
- صلصة
- مرق
- عصيدة الذرة



#### Pranzo e cena

##### Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

##### Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino: prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino: bresaola, manzo affumicato, speck, fesa di tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

##### الوجبة الثانية:

- لحم دجاج
- لحم البقر
- لحم الخنزير
- شرائح الديك الرومي مطبوخ/نيء
- شرائح لحم الخنزير : شرائح لحم الخنزير
- شرائح من دون لحم الخنزير: لحم بقر مدخن، لحم الديك الرومي المقدم
- سمك
- التونة المعلبة
- الجبن
- أمليت البيض
- طعام متجانس

## الخضروات

### Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

- الجزر
- البطاطس
- معجون البطاطس
- الأعشاب
- السبانخ
- كوسة
- فصوليا
- سلطة
- الكرنب
- ينسون
- قرنبيط
- الفلفل
- الباذنجان
- البازلاء / الوبياء
- الطماطم
- العدس
- الفطر
- الهليون
- اليقطين
- الكراث
- الزيتون



## Frutta e varie

(a pranzo, cena, merenda)

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto

الفواكه وغيرها (في الغداء العشاء والوجبة الخفيفة)

• الفاكهة

• يوغرت

• بودينو

• قشدة الفاكهة

• جيلاتي / جيلاتي بدون حليب



Pane, crackers, grissini, pizza

Acqua naturale/ frizzante, succo di frutta

الخبز، البيتزا، أعواد الخبز والمفرقات،  
المياه الطبيعية والغازية، عصير فواكه

## CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/  
basilico
- parmigiano

## التوابل:

- الزيت
- الزبدة
- الليمون
- الملح
- البقدونس / المرمية / نبات الحبق
- جبن البارميزان

## METODI DI COTTURA

- in bianco/con  
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato
- crudo/ cotto
- freddo/caldo

## طريقة الطهي:

- بدون صالصة / بالتوابل
- مسلوق
- مشوي
- في الفرن
- مدخن
- نيء / مطبوخ
- بارد/ ساخن

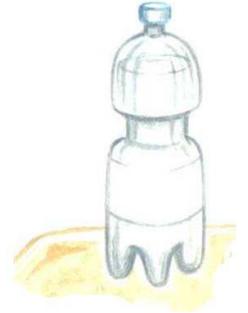


## A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaio
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio

## على المائدة استعمال...

- صحن
- كأس
- ملعقة
- ملعقة صغيرة
- شوكة
- سكين
- منديل
- صحن كبير
- قفينة
- أنية



## LA SCUOLA IN OSPEDALE



Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!  
Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

## التدريس فى المستشفى



نأتى إلى الجزء المتعلق بالتدريس فى المستشفى! ربما أنت لا تعرف فى مستشفى "ريجينا مارغريتا" يوجد مدرسون من جميع المستويات الدارسية. يرتدون قميصا أخضرا ويساعدونك على عدم توقف مسارك التعليمي والتكويني الذي بدأت فى بلدك الأصلي. وسيكونون جد مفيدون لك أيضا فى تعلم اللغة الإيطالية (L2)، حتى تتمكن من التواصل فى أسرع وقت ممكن مع البيئة من حولك. لا تخف! سننظم خطة عمل خاصة بك! الآن إقرأ المعلومات التي أقدمها لك، وإذا كانت لديك أية أسئلة أخرى، يمكنك وضع الملاحظة فى آخر الكراس لتبينه للمدرسين فى الوقت المناسب.

## La scuola in ospedale

### التدريس في المستشفى

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/ dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico- fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

يستفيد الأطفال في مستشفى الأطفال ريجينا مارغيريتا (OIRM) من التمدرس حسب المستويات التالية:

- مدرسة الأطفال الصغار (حضانة)؛
- المدرسة الأولية (الابتدائية)؛
- المستوى الثانوي الأول (الإعدادي)؛
- المستوى الثانوي الثاني (الثانوي العالي).

التعليم داخل المستشفى جزء لا يتجزأ من الرعاية الصحية، بالإضافة إلى كونه حق يكفله الدستور الإيطالي.

يساهم التمدرس في صون وإستعادة التوازن النفسي والبدني للتلاميذ المرضى، ويحفز على التعلم والحفاظ على نسيج العلاقات بين الآخرين. الاستفادة من التعليم داخل المستشفى هي خدمة اختيارية.



Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali proporre lezioni delle varie discipline.

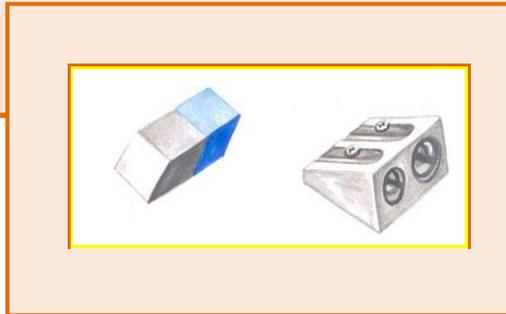
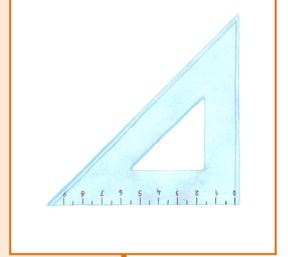
المدرسون في المستشفى يرتدون قميصاً أخضراً ويتصلون فردياً بالتلاميذ و يقدمون لهم الدروس في مختلف التخصصات.

I materiali didattici solitamente usati in ospedale sono:

الأدوات المدرسية المستعملة داخل المستشفى هي:

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/  
portapenne
- Pennarelli
- Colori
- Tempera
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD

- دفاتر
- كتب
- أقلام
- ممحاة
- أقلام الرصاص
- مقلمة
- أقلام ملونة كبيرة
- الألوان
- مبراة
- ألوان مائية
- مسطرة
- الزاوية
- البوصلة
- أوراق
- مقياس الزوايا
- لصقة
- مقص
- قواميس
- الملفات
- آلة حاسبة
- الكمبيوتر
- أقراص مدمجة



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

كما سبق الذكر، المدرسون داخل المستشفى ينتمون إلى جميع المستويات الدراسية ويدرسون الأطفال والأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين 3 و18 سنة تقريبا. والمستويات الدراسية هي كالتالي:

### Scuola dell'infanzia

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

مدرسة الأطفال الصغار  
مدرسة الأطفال الصغار (المدرسة الابتدائية "Feltre da Vittorino") خاصة بالمرضى  
الصغار من 3 إلى 5 سنوات.

### Scuola primaria

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

المدرسة الابتدائية  
المدرسة الابتدائية (المدرسة الابتدائية "Feltre da Vittorino") مخصصة للمرضى  
الذين تتراوح أعمارهم بين 6 و11 سنة.

### **Scuola secondaria di I grado (scuola media)**

I docenti della Scuola media “Peyron-Fermi” lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

المستوى الثانوي الأول (الإعدادي)  
مدرسة المدرسة الإعدادية “Peyron-Fermi” يقدمون الدروس إلى التلاميذ الذين تتراوح أعمارهم بين 11 و 14 سنة تقريبا.

### **Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)**

I docenti dell’ITC “V. e L. Arduino” che lavorano nei vari reparti dell’ospedale con allievi dai quattordici anni.

المستوى الثانوي الثاني (الثانوي العالي).  
مدرسة المعهد التقني التجاري “V. e L. Arduino” يدرسون التلاميذ المرضى الذين تتجاوز أعمارهم 14 سنة.

## DOCUMENTAZIONE

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

### الوثائق

بناء على طلب يتقدم به المعني بالأمر تُسَلَّم مدرسة المستشفى شهادة المسار الدراسي الذي تابعه التلميذ. وتُسَلَّم شهادة التقييم النهائي التي تسمح لتلاميذ المدارس الابتدائية والإعدادية بالتسجيل في مدارسهم. في نهاية الدورة الدارسية الإعدادية يُسمح للتلميذ بالمشاركة في إمتحان الدولة.

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:

## بعض الأسئلة والأجوبة للتواصل مع المدرسين:

- Possiamo fare lezione?
- Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- هل يمكنني إعطاء الدروس؟
- نعم / لا / في وقت لاحق.
- هل تحب المدرسة؟
- هل عندك الدفتر / الكتاب؟
- لا أعرف.

- Hai capito? Sì, ho capito/ No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- هل فهمت؟ نعم، فهمت / لا، لم أفهم.
- هل يمكنك أن تعيد؟
- هل يمكنك أن تتكلم ببطء؟
- كيف يُقال....؟
- كيف يُكتب....؟
- ماذا يعني....؟

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- أحضر....
- خذ....
- فم بالتمرين.
- أحضر الدفتر / الكتاب في المرة القادمة
- أدرس....
- أكتب....

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- أرسم....
- لون....
- عد....
- أعد....
- حاول مرة ثانية....

## L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

## المستشفى



نستمر في طريقنا وندخل في صميم سياق المستشفى.  
سأبين لك أقسام مبنى المستشفى: الطوابق، القطاعات، بعض الأماكن المهمة.  
وسأدلك على بعض الفاعلين الذين يعملون في المستشفى بالبدلة بحيث يمكنك التعرف  
عليهم بسهولة وسأعلمك أسماء الأثاث الذي تجده في الغرف.  
في هذا الجزء سأقدم لك أيضا بعض المعلومات المفيدة حول الفحوصات والعلاجات التي  
يمكن أن تتعرض لها. يتعلق الأمر بتعريفات بسيطة والتي يمكنك الحصول على  
توضيحات إضافية بشأنها من قبل العاملين في المجال الطبي، وربما بمساعدة الوسيط  
الثقافي.

## COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE

### أقسام المستشفى:

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

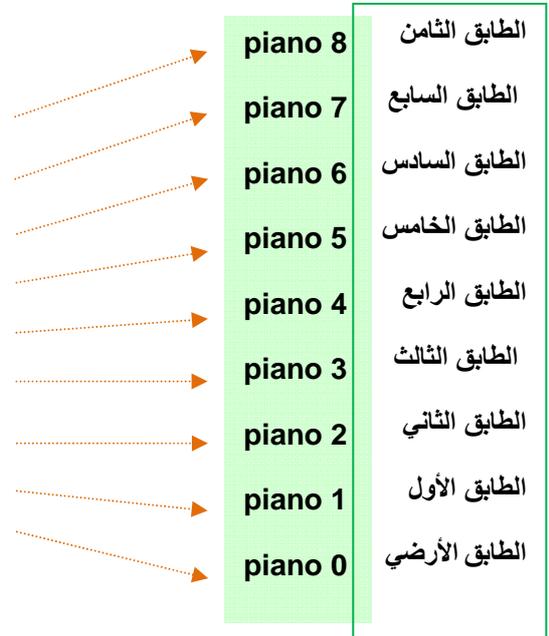
يتكون مبنى مستشفى الأطفال "ريجينا مارغريتا" (OIRM) من ثمانية طوابق:

a المصاعد من رقم 14 الى 15

b المصاعد من رقم 1 الى 12

c المصاعد من رقم 1 الى 12

d المصاعد من رقم 3 الى 4

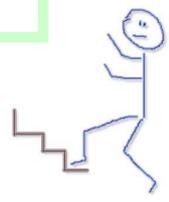


Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale. Ti fornisco qualche esempio:

للمعرفة القسم الذي تريد الذهاب اليه يمكنك طلب معلومات من العاملين. مثلا :

- Dov'è il reparto di...?
- Dov'è l'uscita principale?
  - Vada/ vai diritto.
  - Giri/ gira a destra.
  - Giri/ gira a sinistra.
  - Salga/ Sali le scale.
  - Scenda/ scendi le scale.
  - Prenda/prendi l'ascensore n...

. أين هو قسم...?  
. أين الباب الرئيسي?  
- اذهب على طول  
- دُرْ على اليمين  
- دُرْ على اليسار  
- اصعد الدرج  
- انزل الدرج  
- خُذ المصعد رقم ...



## ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE

بعض الأماكن المفيدة في المستشفى :

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- المكتبة
- الهاتف
- مركز الحجز الموحد
- الحراسة
- الفضاء الأصفر لدفع ثمن التطبيب
- غرفة الانتظار
- المراحيض
- المقهى

BAR

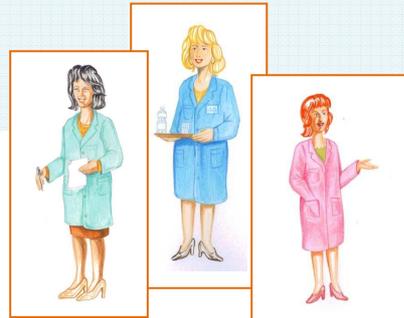
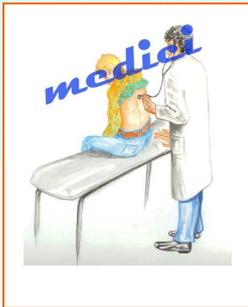
## CHI LAVORA IN OSPEDALE

من يعمل في المستشفى

In ospedale puoi incontrare molte persone che lavorano anche per te. Ci sono, ad esempio:

يمكنك أن تلتقي في المستشفى الكثير من العاملين الذين هم أيضا رهن إشارتكم. على سبيل المثال:

- medici - أطباء
- infermieri - ممرضون
- caposala - رئيس الممرضين
- OSS (operatori socio- sanitari) - العاملون الصحيون الاجتماعيون
- tecnici di laboratorio - تقنيو المختبر
- tecnici di radiologia - تقنيو صورة الأشعة
- assistenti sociali - المساعدون الاجتماعيون
- psicologi - أطباء نفسانيون
- mediatori culturali - وسطاء ثقافيون
- segretarie - كاتبات
- insegnanti - مدرسون
- animatrici delle sale giochi - منشطو قاعات الألعاب
- volontari - المتطوعون
- addetti alle pulizie - المنظفات





## LA CAMERA

### الغرفة



- Letto - سرير
- Comodino - طاولة السرير
- Armadio - خزانة
- Tavolo - مائدة



- Sedie - كراسي
- Poltrona - أريكة



- Porta - باب
- Finestra - نافذة



## IL BAGNO

: الحمام



- Lavandino مغسلة
- Wc مرحاض
- Bidet بديه
- Doccia حمام
- Specchio مرآة
- Armadietto خزانة

## INDAGINI DIAGNOSTICHE

### التشخيصات

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio: È UN TUO DIRITTO!!

قد تتعرض في المستشفى لفحوصات معينة حتى يعرف الطبيب ما هي المشكلة الصحية التي تعاني منها وحتى يتمكن من تحديد العلاج. تسمى هذه الفحوصات بالتشخيصات.  
من الممكن أن تخضع أيضا للعلاج لمعالجة مشكلتك الصحية.  
نقدم لك طريقة العلاج بشكل مختصر، لكن الأطباء والممرضون والتقنيون سيشرحون لك بشكل تفصيلي طريقة إجراء الفحوصات وكيف يجب أن تتصرف أثناءها واحتمال شعورك بالألم.  
إذا كانت الأجوبة والشروحات التي قدمت لك غير واضحة يمكنك أن تستفسر دائما عن كل الأسئلة والشكوك التي تراودك: إن ذلك من حقك!!

## INDAGINI DIAGNOSTICHE

### التشخيصات

**ESAME DEL SANGUE:** è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

**فحص الدم :** هو الإختبار الذي يحلل نوع وكمية المواد الموجودة في الدم. من خلال حقنة الإبرة في شريان ذراع اليد، يُأخذ كمية من الدم اللازمة للتحليل.

**ESAME DELLE URINE:** è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

**إختبار البول:** هو الإختبار الذي يعطي معلومات مفيدة عن حالة الكليتين. يتم إعطاؤك حاوية يجب أن تضع فيها قليلا من البول، بعد تنظيف دقيق للأيدي والأعضاء التناسلية.

**MISURAZIONE DELLA PRESSIONE:** si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

**قياس الضغط :** هو الإختبار الذي يمكّن من قياس ضغط الدم وتحسب دقات القلب. وهو ليس بمؤلم.

**RADIOGRAFIA:** è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

**الكشف بالأشعة (RM):** هو الإختبار الذي ، من خلال الآلة التي تبعث الأشعة X، تصور جزء من الجسم. وهو ليس بمؤلم.

**ECOGRAFIA:** è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

**الكشف بالموجات فوق الصوتية :** هو الإختبار الذي يعرض لك صورة الأعضاء. يجب أن تستلقي على سرير وسترش مادة هلامية على العضو الذي يدب فحصه (الصدر، البطن الخ) ويمرر الطبيب عبره جهاز استشعار. وهو ليس بمؤلم.

**ECOCARDIOGRAMMA (ECC):** è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

**مخطط صدى القلب (ECC):** هي موجات فوق صوتية للقلب تعطي صورة عن تشريح القلب. سوف تستلقي على سريره على الصدر ويمرر الطبيب عبره جهاز استشعار. وهو ليس بمؤلم.

**ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG):** è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

**تخطيط القلب (ECG):** هو تمثيل رسومي للنشاط الكهربائي للقلب. عليك أن تكون مستلقيا على سرير وسيتم تحميلك الأقطاب الكهربائية. وهو ليس بمؤلم.

**ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG):** registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

**الرسم الكهربائي للدماغ (EEG):** يسجل النشاط الكهربائي للدماغ. عليك أن تكون مستلقيا على سرير سيتم تطبيق بعض أقطاب كهربائية على الرأس والطبيب سوف يطلب منك أن تفعل بعض الأشياء. وهو ليس بمؤلم.

**ENDOSCOPIA:** è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

**التنظير:** هو اختبار يستخدم لاستكشاف داخل الجسم من خلال أنبوب صغير يحتوي على كاميرا. والتنظير الأكثر شيوعا يستعمل لكشف الشعب الهوائية، لكشف المعدة، ولكشف الأمعاء. وهو ليس بمؤلم ولكنه مزعج بعض الشيء.

**BIOPSIA:** è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

**خزعة :** هو الاختبار الذي، من خلال أخذ جزء صغير من الأنسجة العضوية، يسمح بمراقبة الحالة الصحية للخلايا. ممكن أن يكون مؤلما بعض الشيء.

**RISONANZA MAGNETICA (RM):** è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

**التصوير بالرنين المغناطيسي (RM):** هو اختبار يستخدم لإستخراج الصور من الأعضاء الداخلية، باستخدام المجالات المغناطيسية والموجات الصوتية. عليك أن تكون مستلقيا على السرير ويتم إدخالك في آلة ذات أصوات مزعجة شيئا ما. إذا لزم الأمر يمكنك المناداة على التقنيين. هذا الكشف ليس مؤلما.

**SCINTIGRAFIA:** è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

**التصوير بالنظائر المشعة:** هو الفحص الذي يستخدم للحصول على معلومات حول جزء معين من الجسم. ستعطى لك حقنة وسيطلب منك الإستلقاء على سرير، ويجب عليك ألا تتحرك طوال مدة الفحص. هذه المدة متغيرة. ومن فوق آلة تصور الجزء الذي يجب الكشف عنه.

**SPIROMETRIA:** è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

**قياس التنفس:** هو اختبار لقياس مدى قوة الرئتين. سوف يطلب منك أخذ نفسا عميقا والنفخ داخل أنبوب مع إقفال الأنف. تذكر أن تخبر الطبيب إذا ما كنت تأخذ دواء ما.

**TEST DEL SUDORE:** ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

إختبار العرق: ستأخذ مادة (البيلوكاربين) التي تجعل ذراعك يعرق والذي سيتم تضييده. سيجمع العرق وسيتم تحليله. هذا الفحص ليس مؤلماً.

**TAC (TOMOGRFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA):** è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

التصوير الطبقي المحوري المحوسب (TAC): هو الفحص الذي، من خلال أشعة x، يتم التحقق من الحالة الصحية لبعض الأعضاء. عليك أن تكون ممددا على سرير ويتم إدخالك في آلة خاصة. هذا الفحص ليس مؤلماً.

## TERAPIA

### العلاجات

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

الطرق الرئيسية لأخذ الأدوية هي التالية:

- Via ORALE: per bocca
  - Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE
  - Via parenterale: via ENDOVE
  - via AEROSOL
- عن طريق الفم
- عن طريق العضل
- عن طريق الوريد
- عن طريق الرذاذ الصادر

## PRINCIPALI TERAPIE

### العلاجات الرئيسية

**DIALISI PERITONEALE:** avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

**الغسيل البريتوني:** يتم عبر الغشاء البريتوني، وهو بمثابة تصفية الدم. عن طريق عملية جراحية يتم تثبيت قسطرة. بعد تدريب دقيق يمكنك القيام به حتى في المنزل.

**EMODIALISI:** avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

**غسيل الكلية:** يتم عبر آلة لتصفية الدم التي تعمل مكان الكلية. عن طريق عملية جراحية يتم وضع ناسور يسمح بتدفق الدم لتتم تصفيته. يتم إجراء غسيل الكلية عدة مرات في الأسبوع ويستغرق من ثلاث إلى خمس ساعات تقريبا.

**CHEMIOTERAPIA:** serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

**العلاج الكيميائي:** يستخدم للقضاء على الخلايا السرطانية ويمكن أن يتم عن طريق الفم أو بالحقن. لاستعمال العلاج الكيميائي ضروري إدخال قسطرة عن طريق عملية جراحية بعد التخدير.

**RADIOTERAPIA:** serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

**العلاج الإشعاعي:** يستخدم للقضاء على الخلايا السرطانية وتستخدم الأشعة X لأغراض علاجية.

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

قد يُطلب منك أن تعد الدواء. إليك الطريقة:

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.

2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.

3. Agitare il flacone.

4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. مراقبة القارورة : كمية معينة من الدواء على شكل مسحوق.

2. إضافة الماء إلى الخط المبين على الملصق.

3. تحريك القارورة.

4. اضافة المزيد من الماء إلى الخط المبين على الملصق.

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

قد ترى أو تسمع أحيانا في المستشفى بعض الأدوات: فيما يلي البعض منها .

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio

- ضمادة
- قسطرة
- لصاق
- قطرة للعين
- أقراص
- مطهر
- مصل
- جهاز كشف نبضات القلب

- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

• غارزا (الشاش)

• جهاز قياس ضغط الدم

• المرهم  
• مقياس التأكسج

• شراب  
• الحقنة

• ميزان الحرارة



### In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.

في المستشفى يجب احترام المعايير الخاصة بالنظافة.

Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.



أولا غسل اليدين في كل حين.

### Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:

أحيانا قد تقابلك هذه المعلومات التوجيهية :

C: Isolamento da contatto

D: Droplet

- Mascherina (2 tipi)
- Cappa
- Calzari

C - عزل عن الاتصال

D - دروبليت

- قناع (نوعين)

- غطاء واق للرأس

- أحذية

## FUORI DALL'OSPEDALE



Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

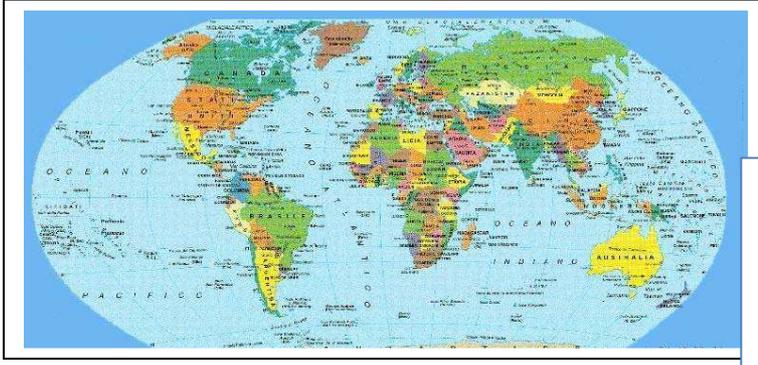
Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.

## خارج المستشفى



بهذا نكون قد وصلنا إلى الجزء الأخير من هذا الدليل المتعلق بالمجال الخارج عن المستشفى. أتمنى أن يكون قد كان مفيدا في استكشاف المناطق المحادية للمستشفى وفي التنقل في الفضاءات المحيطة به.

ونقدم لك بعض الخرائط تبين بلدك الأصلي، وأهم المدن الإيطالية؛ ونقدم لك كذلك خريطين لمدينة تورينو (الأولى تشمل المدينة كلها والثانية تبين منطقة المستشفيات) حتى تتمكن من التنقل في المدينة. نسلمك أيضا كتيباً يشمل بعض المفردات حتى تستطيع شراء بعض الأشياء التي تكون في حاجة إليها. وبطبيعة الحال الكثير من العبارات (وبالخصوص العبارات الخاصة بالتحيات) سبق أن تعرفت عليها، إذن يمكنك أن ترجع لها إذا ما احتجت لها.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico- ginecologico "S. Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



يقع مستشفى الأطفال "ريجينا مارغريتا" (OIRM) في جنوب تورينو بالقرب من المستشفيات الكبرى الأخرى: مستشفى التوليد وأمراض النساء "سانت أنا" (التابع بالإضافة إلى مستشفى الأطفال إلى نفس الوكالة الصحية) ومستشفى الصدمات "CTO"، ومستشفى (Molinette) BATTISTA GIOVANNI، ومستشفى الأمراض الجلدية "S. Lazzaro".

Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:

وبالقرب من المستشفى توجد مراكز للإيواء مثل:

**Casa Amica** luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

**:Casa Amica**

فضاء للإيواء مع إمكانية إقامة مؤقتة، يديره متطوعون. ترتبط به جمعية AZAS (جمعية إيواء الأجانب): يساعد هذا المركز الأجانب البحث عن المنزل والعمل.

**Casa Ugi** luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

**:Casa Ugi**

مركز للإيواء مع إمكانية إقامة مؤقتة يديره متطوعون.

**Casa Oz** centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

**:Casa Oz**

مركز للرعاية النهارية للأطفال والأسر يديره متطوعون.

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

كما توجد العديد من المحلات التجارية والأسواق المركزية.  
فيما يلي معجم مفيد لمعرفة بعض المفردات ولطلب المعلومات:

Abbigliamento  
Banca  
Bar/ tavola calda/  
ristorante  
Cartoleria

• ملابس  
• البنك  
• بار / مطعم للوجبات الخفيفة  
• مطعم  
• ورقة



Erboristeria  
Farmacia  
Macelleria  
Mercato

• صيدلية أدوية  
• الأعشاب  
• صيدلة  
• مجزرة  
• سوق

Panetteria  
Pettinatrice/ barbiere  
Supermercato  
Tabaccaio

• مخبزة  
• حلاق  
• سوق مركزي  
• بائع السجائر



Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

التواصل في المتجر أو السوق؟ بعض الجمل المفيدة للتعبير بشكل صحيح.

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...  
Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

- صباح الخير / مساء الخير. أريد كيلو / مئة غرام من...  
أريد قميصا / سروال / حذاء.

Quanto costa/ costano?  
Ha qualcosa di meno caro?

كم الثمن؟  
هل عندك شيء آخر أقل ثمنا؟

Ha una taglia più piccola/ più grande?  
Ha un colore diverso?

هل عندك حجم أصغر / أكبر؟  
هل عندك لون آخر؟

## Alcuni capi d'abbigliamento:

بعض الملابس:

maglietta, maglia, camicia, pantaloni, gonna, vestito, pigiama, calze, mutande, scarpe, sandali, stivali, ciabatte.

كنزة صغيرة، كنزة (بلوفر)، قميص، سروال، تنورة، فستان، ملابس النوم، جوارب، ملابس داخلية، أحذية، صنادل، أحذية، شبشب.



Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi.

للإنتقال من منطقة الى أخرى، يمكنك استخدام وسائل النقل العام (الترام، الحافلات، مترو الانفاق) أو خاصة (تاكسي). فيما يلي مسرد ضروري للتنقل.

- |                        |       |                 |
|------------------------|-------|-----------------|
| • Aeroporto            |       | • مطار          |
| • Biglietto            | TRAM  | • تذكرة         |
| • Bus                  |       | • حافلة         |
| • Fermata              |       | • محطة الحافلة  |
| • Metro                | TRENO | • مترو          |
| • Stazione ferroviaria |       | • محطة القطار   |
| • Taxi                 | TAXI  | • سيارات الأجرة |
| • Tram                 |       | • الترام        |

Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?

In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

ما هي النقود والأوراق النقدية المتداولة في إيطاليا؟

يتم تداول منذ سنوات في إيطاليا، كما هو الحال في العديد من دول الاتحاد الأوروبي، باليورو. هنا بيان للتعرف على:

### MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA:

النقود المعدنية والأوراق النقدية المتداولة في إيطاليا:



1 centesimo سنت 1

2 centesimi سنت 2



5 centesimi سنت 5

10 centesimi سنت 10



20 centesimi سنت 20

50 centesimi سنت 50



1 euro يورو 1

2 euro يورو 2



5 يورو 5 euro



10 يورو 10 euro



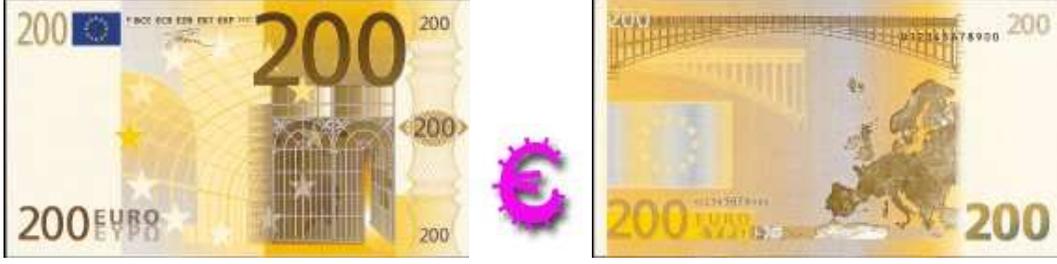
20 يورو 20 euro



50 يورو 50 euro



100 يورو 100 euro



200 يورو 200 euro



500 يورو 500 euro

---

---

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:

بعض الوثائق المهمة التي يمكن أن تُطلب منك:

Carta d'identità  
Codice fiscale  
Passaporto  
Permesso di soggiorno  
Tessera sanitaria

بطاقة التعريف  
الرقم الضريبي  
جواز السفر  
رخصة الإقامة  
البطاقة الصحية

# BIBLIOGRAFIA

المراجع



I.BOSIO, *SOS italiano. Primi percorsi di apprendimento della lingua italiana per alunni stranieri scolarizzati nel Paese d'origine*. Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Benvenuta- Benvenuto. Libretto per l'apprendimento dell'italiano L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base*. Ed. a cura della Regione Piemonte e dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (ed. fuori commercio).

S. CIVIERO, *Parlando s'impara*. Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (a cura di), *Educarsi all'interculturalità. Immigrazione ed integrazione dentro e fuori la scuola*. Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Benvenuto in classe*. Trento, Erickson, 2006.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Scuola in ospedale e Istruzione domiciliare*.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Un sorriso dietro al mouse*.

R. LUCIANI, *Che ci faccio in ospedale?* Firenze, Giunti progetti educativi 2002.

T. MARIN, *Vocabolario visuale*. Atene, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Buone pratiche per fare intercultura*. Bologna, EMI della Cooperativa Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Cento parole. L'italiano per l'integrazione degli alunni stranieri*. Perugia, Alice di Orione, 2005.

# CONSULTAZIONE

## المساهمون



DVD "Play Hospital", a cura dell'azienda ospedaliera OIRM- S.ANNA.

القرص المدمج "Play Hospital" من إعداد مستشفى الأطفال ريجينا مارغريتا (OIRM) ومستشفى سانت أنا (S.ANNA)

SITO INTERNET [www.colorideibambini.it](http://www.colorideibambini.it) : موقع الإنترنت:

Testi di: SABRINA CIVIERO, MARGHERITA GALLO, ROSELLA LANCINA, LARA SASSO  
النصوص ل: صابرينا شيفيرو، مارغريتا غالو، روزيلا لانسينا، لارا ساصو  
فكرة : صابرينا شيفيرو، الرسومات ل: أنطونيو لوسكيافو

Da un'idea di: SABRINA CIVIERO  
Disegni di: ANTONIO LO SCHIAVO  
Traduzioni di: ترجمة:

- ANTONELLA AUDISIO francese اللغة الفرنسية - أنطونيليا أوديزيو
- MONGI AYARI arabo اللغة العربية - مونجي أياري
- ANDREA CLEMENTINO inglese e spagnolo اللغة الانكليزية والاسبانية - أندريا كليمنتينو
- AURELIA MIRITA romeno اللغة الرومانية - أوريليا ميريتا
- LEONORA GJATA albanese اللغة الألبانية - ليونورا غاتا

Impaginazione e grafica: MARIA ALIBERTI, BEATRICE TALLO  
Coordinamento: d.ssa GIOVANNA CORBELLA

تصميم : ماريا أليبرتي، بياتريشي طالو  
تنسيق : الاستاذة جوفانا كوربيلا

